

# メコンデルタ(ベトナム)の結婚式

いま、杉並区在住のベトナムの人が急増しています。そのベトナムを訪れた杉並区交流協会T広報委員のレポートです。

3月にベトナム南部にある小さな村の結婚式に参加してきました。お嬢さんはハノイ出身。ベトナムは南部と北部では言葉も少し違いますし、南北に分断されていた時期がありますから、南部と北部の人の結婚は国際結婚みたいなものと言う人もいます。

ベトナムでは同棲やできちゃった婚は合法。実際は順番が違っていても、できる限り順番どりに見えるように形を整えます。男性が女性の両親に結婚の申し込みに行き、持参したピンロウの実を女性の母親が受け取ったら婚約成立。結婚式は旧暦の吉日が選ばれます。

先祖の祭壇に新郎新婦が結婚の報告をして、親族間で杯を交わし、新婦への贈り物(ケーキ、酒、マンガ、ピンロウ、装身具と婚資金)を披露します。ここで活躍するのも母親です。新郎の母が花嫁にネックレスとイヤリングをつけ、新婦の母も嫁ぐ娘にかなり太い金のネックレスをつけてあげます。これは困ったときに換金して使いなさいという母親の娘への気遣い。披露宴はテントを張った仮設会場で出席者は200人以上。招待客は入口でご祝儀やプレゼントを渡します。

ベトナムはいま大きな社会変動の過程にあります。少子化も変化のひとつ。20代の若者は2~3人きょうだいですが一人っ子も目立つようになってきました。その親世代は6~7人きょうだいのが普通です。結婚すると女性は花婿の家の一員に

なりますから、一人っ子や姉妹だけの女性は結婚をためらってしまいます。これは男性側からみると結婚難ということになります。高学歴でキャリア志向の若者の中には、結婚相談所を通じて結婚する人も出てきました。昔ながらの結婚や家族規範を大切にしながらも、社会の変化に合わせて何を残し、どこを変化させるのか。ベトナムの人たちの試行錯誤が続いています。

杉並区では5年ほど前からベトナム人が急増しています。ベトナムの人たちとの対話の一助になればと思い、今回はベトナムの結婚事情を紹介させていただきました。(広報部T)



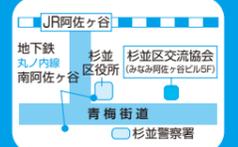
新郎の母から新婦にイヤリングとネックレスをプレゼント  
披露宴会場は戸外の仮設テント。各テーブルを新郎新婦と両親が一緒に挨拶まわり  
先祖の祭壇に結婚を報告  
新郎新婦の指輪交換  
人の交流を円滑にするキンマとピンロウは、婚約、結婚式、葬儀の必需品

# すぎなみ交流ニュース

Suginami Cultural Exchange News  
수기나미 교류 소식  
杉並的交流消息

第44号  
2017年4月

発行：杉並区交流協会 [Suginami Association for Cultural Exchange (SACE)]  
〒166-0004 東京都杉並区阿佐谷南1-14-2 みなみ阿佐ヶ谷ビル5階  
[Minami-Asagaya Bldg. 5F 1-14-2 Asagaya-Minami, Suginami-ku, Tokyo 166-0004 Japan]  
TEL.03-5378-8833 FAX.03-5378-8844 E-mail:info@suginami-kouryu.org  
http://www.suginami-kouryu.org/



目次

第14回日本語スピーチ大会 2  
外国人のための無料専門家相談会報告  
語学ボランティア 英語翻訳スキルアップ講座報告  
ごみだしのルールをいっしょにまなぼう! 報告 3  
メコンデルタ(ベトナム)の結婚式 ほか 4

## 2017 春 イベントのご案内 ウェルカムパーティー 参加者募集中!

杉並区でより良く暮らしていくための知識と体験、人と人とのつながりを生み出す毎年恒例のイベントです。



【日 時】 5月20日(土) 10:30~15:00 (雨天実施)  
【会 場】 区立杉並第一小学校(阿佐谷北1-5-27)  
【内 容】 防災訓練(煙・消火体験など)、交通安全指導、ゴミの出し方、アルファ米でのおにぎり作り、交流ゲームなど  
【定 員】 外国人50名、日本人50名(先着順)  
【参加費】 100円(保険料)  
【申込方法】 電話、FaxまたはEメールで行事名・住所・氏名(ふりがな)・年齢・電話番号・国籍を書いて、杉並区交流協会まで



## Event Information from SACE 交流イベント情報

- ◆ 交流協会からのお知らせ ◆
  - なみすけフェア
    - ◇日 時: 4月3日(月)~14日(金) 9:00~16:30
    - ◇場 所: 区役所1階 コミュかるショップ
  - 外国人おもてなし語学ボランティア講座
    - ◇日 時: 7月6日(木) 13:30~17:00
    - ◇場 場: セシオン杉並 (詳細は5月1日以降に杉並区交流協会まで)
  - ◆ 国内交流自治体からのお知らせ ◆
    - 小千谷フェア
      - 新潟県小千谷市の新鮮野菜や魚沼産コシヒカリなどの販売
      - ◇日 時: 4月22日(土)、5月28日(日) 6月25日(日) 11:00~13:30
      - ◇場 所: 小千谷学生寮駐車場(井草4-16-23)
    - 南相馬市観光展 写真展
      - 福島県南相馬市「相馬野馬追」の写真展
      - ◇日 時: 4月24日(月)~5月8日(月) ※4月27日(木)は未開催
- ◇場 所: 区役所1F ロビー  
物産展 福島県南相馬市の特産品販売  
◇日 時: 5月8日(月)、6月29日(木) 10:00~14:00  
◇場 所: 区役所中杉通り側入口前
- 吾妻の朝市
 群馬県東吾妻町の新鮮な農産物の販売  
◇日 時: 4月27日(木)、5月25日(木)、6月22日(木) 10:00~13:00  
◇場 所: 区役所中杉通り側入口前
- 小千谷ふるさと市場
 新潟県小千谷市の新鮮野菜や魚沼産コシヒカリなどの販売  
◇日 時: 5月15日(月) 10:00~14:00  
◇場 所: 区役所中杉通り側入口前
- 忍野村観光展
 山梨県忍野村から見える富士山「忍野富士」の写真展  
◇日 時: 5月29日(月)~6月2日(金)  
◇場 所: 区役所2F 区民ギャラリー
- 北塩原村観光物産展
 福島県北塩原村の高原野菜や山塩、花豆などの特産品販売  
◇日 時: 6月1日(木)~2日(金) 10:00~15:00  
◇場 所: 区役所中杉通り側入口前
- 名寄市アスパラまつり・写真展
 北海道名寄産のグリーンアスパラの販売、風景写真の展示  
◇日 時: 6月7日(水)~9日(金) 10:00~15:00  
◇場 所: 区役所中杉通り側入口前(物産販売) 区役所1階ロビー(写真展)  
※写真展は8日まで
- 南伊豆町観光物産展
 静岡県南伊豆町の干物や海藻など特産品販売  
◇日 時: 6月19日(月) 10:00~14:30  
◇場 所: 区役所中杉通り側入口前・区役所1階コミュかるショップ前  
※物産展はいずれも雨天実施・売り切れ次第終了となります。マイバッグ(買い物袋)をご持参ください。  
問合せ: 区役所文化・交流課交流推進担当 ☎03-3312-2111(代表)

## 食べる! 見る! 聞く! 台湾の魅力をギュギュッと集めて

### 第5回 まるごと台湾フェア

中学生の野球交流や高円寺阿波おどりの台湾公演など交流を深めている台湾の魅力まるごと紹介します。今回で5回目のイベントです。ホールで映画上映、中庭でフードコートもありますよ!

日時 6月10日(土) 午前10時30分~午後5時  
場所 セシオン杉並 (梅里1-22-32)  
内容 台湾料理キッチンカー販売、特産品販売、台湾映画上映、台湾の文化紹介など



## 「光にふれる」特別上映会

セシオン杉並ホール  
主演 盲目のピアニスト  
ホアン・ユイシアン来日!  
♪ 舞台挨拶とミニコンサートつき ♪

13:30 開場  
14:00 開演  
17:00 終演予定  
全席自由席  
前売り500円  
当日700円  
(高校生以下)  
前売り300円  
当日500円  
販売: 杉並区役所1階コミュかるショップ  
予約: 杉並区交流協会ホームページでネット予約又は電話

## 交流協会の会員になりませんか? 杉並区交流協会では、国内・国際交流の推進をはかるために、様々なイベントを企画しています。あなたも会員になって、楽しく交流しませんか?

- 年会費
  - ・個人会員 1,000円/年 (9月以降入会の場合は初年度に限り500円)
  - ・法人会員 20,000円/年
- 会員特典
  - ① イベントの情報や交流に関する情報紙 [交流ニュース (年4回発行)・NEWS LETTER (年8回発行) など] をお届けします。
  - ② 協会が実施するイベントに優先的に参加できる会員枠があります。
  - ③ イベント参加費に会員割引があります。
- 申込方法
 入会希望の方は杉並区交流協会まで電話・ハガキ・Fax・E-mailにより申込書類をご請求ください。



# 第14回 日本語スピーチ大会 Japanese Speech Contest

2017年3月4日(土)【於】座・高円寺 【主催】杉並区交流協会 【共催】杉並区・東京杉並ロータリークラブ

“聞いてください、私たちが見た日本”ということを中心に、今年もまた「スピーチ大会」が開催されました。杉並区の在住外国人は、この5年間で35%増加し、今年1月現在で14,649人となっています。そのような状況を反映しているかのように、年々、スピーチコンテストの応募者も増え、また内容も多彩な傾向になってきている印象を強く受けました。そして何よりこの「スピーチ大会」への観客の増加ということに、区民の皆さまのご理解や関心が高まってきていることが実感されました。

▶今年度の「スピーチ大会」プログラムは、大きく3つの編成で進行了しました。最初は「日本語スピーチコンテスト」。2番目は、オーストラリア・ウィロビー市への杉並区在住中学生の「海外留学の体験発表」とネパールの子ども達による発表。そして最後は、杉並区在住で元チェコ大使館一等書記官でもあり、またエコ文化・芸術の紹介や普及に取り組むなど様々なジャンルでの活躍が顕著なペトル・ホリーさんの特別講演という、いずれも大変興味深い内容の構成でした。



優秀賞  
ホウ カンさん



審査員特別賞  
ブスピタ アユニシティヤス ブラウエスティさん



審査員特別賞  
ニラー シャインさん



審査員特別賞  
イ ジンヒさん



審査員特別賞  
ルーシー シュミットさん



優秀賞  
リン キンエイさん



審査員特別賞  
テレサ アンドレア サンチェス マチョロさん



審査員特別賞  
ニラー シャインさん



審査員特別賞  
イ ジンヒさん



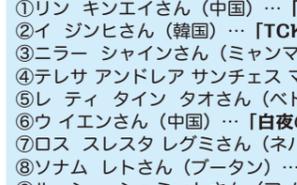
審査員特別賞  
ルーシー シュミットさん



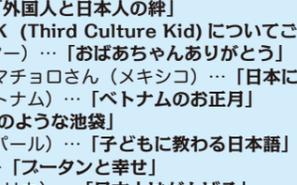
優秀賞  
ジェローム ボリンさん



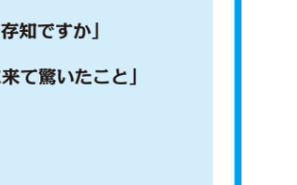
審査員特別賞  
ソナム レトさん



審査員特別賞  
ニラー シャインさん



審査員特別賞  
イ ジンヒさん



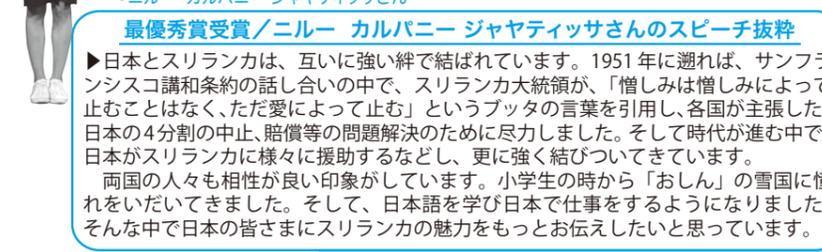
審査員特別賞  
ルーシー シュミットさん



最優秀賞  
レティ タイン タオさん

最優秀賞受賞/ニルー カルパニー ジャヤティッサさんのスピーチ抜粋

▶日本とスリランカは、互いに強い絆で結ばれています。1951年に遡れば、サンフランシスコ講和条約の話し合いの中で、スリランカ大統領が、「憎しみは憎しみによって止むことはなく、ただ愛によって止む」というブッタの言葉を引用し、各国が主張した、日本の4分割の中止、賠償等の問題解決のために尽力しました。そして時代が進む中で、日本がスリランカに様々な援助するなどし、更に強く結びついてきています。両国の人々も相性が良い印象がしています。小学生の時から「おしん」の雪国に憧れをいだいてきました。そして、日本語を学び日本で仕事をするようになりました。そんな中で日本の皆さまにスリランカの魅力をもっとお伝えしたいと思っています。



発表者と審査員の皆さん

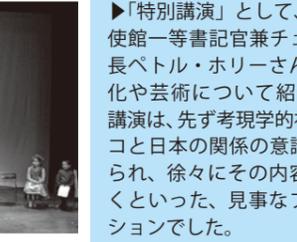
第14回 日本語スピーチ大会

主催 杉並区交流協会  
共催 東京杉並ロータリークラブ 杉並区



「特別講演」として、元チェコ大使館一等書記官兼チェコセンター長ペトル・ホリーさんがチェコ文化や芸術について紹介しました。講演は、先ず考現学的視点からチェコと日本の関係の意識化から進められ、徐々にその内容を深めていくといった、見事なプレゼンテーションでした。

取り上げられていた文化のジャンルなどの中には、日本人でもあまり知られていない専門性もあって、そういったことについても印象的な講演でした。何よりチェコの文学者、音楽家、建築家などが近代日本の文化の中で果たした大きな役割や影響については、改めてその足跡を辿ってみたいとなりました。



ペトル・ホリーさん

▶ステージのスクリーンにはテーマ毎に次々とスライドが映し出されました。それらもペトル・ホリーさんのお話に真剣になってしまった理由ですが、それにもまして感動するほど素晴らしい「日本語」を話されていたということがありました。チェコの文化を広く日本に紹介、普及することを目的とした「チェコ蔵」という組織の主宰でもあるという意欲的な姿勢が、言葉の豊かさということに反映されていたのかもしれない。

## 外国人のための無料専門家相談会報告

2月25日(土) 13:00~16:00 於 セシオン杉並  
主催 杉並区交流協会  
共催 杉並区 東京都国際交流委員会 東京外国人支援ネットワーク

杉並区には2017年1月末現在14,649人の外国人(日本に帰化した人は除く)が住んでいます。杉並区交流協会は、15年前から外国人の仕事、ビザ、年金、結婚等の問題について、弁護士など専門家が相談を受ける無料専門家相談会を年1回行ってきました。

今年も、弁護士、行政書士、社会保険労務士、税理士、行政相談員計12名と通訳ボランティア14名に協力いただきセッション杉並で開催しました。当日、相談に来られた方は、10ヶ国13名(男性4名女性9名)。最初に、来られた方の相談内容をお聞きし、その後、相談に対応する専門家と通訳ボランティアが時間の制限なく相談を受けていきました。相談内容は、ビザ在留資格の相談が中心だった昨年と違い、結婚、税金、年金、住宅といった日本の生活での相談が多くなりました。今回は、一人一人の相談時間が長くなりましたが、帰る時は来てよかったという笑顔が多くなりました。今後も在住外国人は増加し、在住年数が長くなると思われます。外国人に安心して杉並で暮らしていただくために、広報活動を含め、よりきめ細かな相談体制が求められると思う1日でした。(広報K)

相談者数13名		相談件数19件	
国籍	人数	専門家別対応件数	相談内容別件数
中国	3	弁護士 8	税金 3
フランス	2	税理士 3	保険・年金 3
アメリカ	1	行政書士 2	在留資格・ビザ・旅券 2
イギリス	1	社会保険労務士 2	結婚・離婚・家族等 2
イラン	1	臨床心理士 1	交通事故・損害補償 2
韓国	1	総数 16	労働・賃金・解雇等 1
タイ	1		借金・保証 1
日本	1		医療・健康・心理相談 1
フィリピン	1		刑事・犯罪・警察 1
ブラジル	1		その他 1
総数	13		総数 19

## 語学ボランティア 英語翻訳スキルアップ講座

1月27日(金) 産業商工会館にて交流協会に登録している語学ボランティアを対象とした英語翻訳スキルアップ講座を開催しました。講師は中央大学講師で工業英語翻訳の第一人者である興野登さん。28名が参加しました。

テーマは「日本人が間違いやすい英語表現の正しい使用法」。意味の違いがよくわからない単語の正しい使い分けや、似たような表現のニュアンスの違いを、品詞毎に例文を使ってわかりやすく解説して下さいました。参加者からも「翻訳の仕事をしています、普段はなんとなくわかったような気になっていた単語について、クリアに説明していただいてすっきりしました」、「日頃、違いがよくわからないまま使っていた単語、その違いが明確になり大変勉強になりました」といった感想が多く寄せられました。実務翻訳は何よりも正確さが求められます。「語句を間違

えると意味が滑稽にうつる。翻訳はどちらでもいいではなく、正しい用法を選択することが大切」という先生の言葉に、翻訳の責任の大きさと高い語学力の必要性をあらためて感じました。また間違いを防ぐためあらかじめ表現に一工夫加えるといった話も大変参考になりました。

今回の講座には日頃英語に接している幅広い年代の方が参加しました。先生の話真剣に聞き入る姿に、静かな熱気を感じた二時間でした。(広報部1)



## スペシャルイベント ごみだしのルールをいっしょにまなぼう! 外国人のためのごみの分別教室開催

3月7日(火) 杉並区交流協会にて外国人のためのごみの分別教室を開催、日本語を学習中の外国人(6か国)15名と日本人スタッフ12名の計26名が参加しました。

指導して下さったのは杉並清掃事務所「ふれあい指導班」の12名。小学校や保育園等でリサイクルの普及啓発活動を行っているごみ・リサイクルの達人です。やさしい日本語で外国人に説明するのは初めてということで、日本語教室ボランティアスタッフの協力のもと原稿を作成、打ち合わせやリハーサルも行うなど、この日のために入念な準備をして下さいました。まずはスライドを使った紙芝居「リサイクルってなーに?」。スーパーのリサイクルボックスのごみの行方を追跡します。登場人物のなみすけファミリーをふれあい班が熱演。大きなジェスチャーでの説明はわかりやすくおもしろく何度も笑いが起きました。

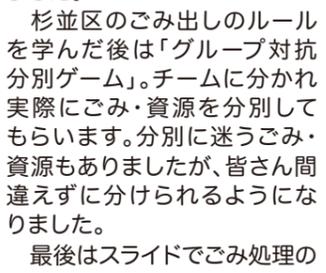
現状を紹介。東京湾の埋め立て処分場はあと約50年で満杯、その後の用途はたっていないそうです。ごみの減量とリサイクルの必要性をあらためて感じました。ごみの分別方法は細かくて複雑かもしれません。でもそれが私たちの未来につながっているということを理解することができました。楽しく真剣にごみだしルールを学べた大変有意義な一日でした。(広報部1)

参加者の感想

- ・とてもおもしろかった。役に立ちました。わかりやすく、ごみのルールがわかるようになった。(Tさん 男性/ロシア)
- ・とても楽しかった。紙芝居が特に、初めてで楽しかった。日本語は難しくなかった。(Yさん 女性/台湾)
- ・分別は難しいが、わかるようになった。(Sさん 女性/ネパール)

杉並区のごみ出しのルールを学んだ後は「グループ対抗分別ゲーム」。チームに分かれ実際にごみ・資源を分別してもらいます。分別に迷うごみ・資源もありましたが、皆さん間違えずに分けられるようになりました。

最後はスライドでごみ処理の



スタンプでエコバッグづくり



これは何ごみかな?資源かな?



最後にみんなで記念撮影